

СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В УЧЕБНОЙ И НАУЧНОЙ СФЕРЕ

*Жумабекова А.К.¹

*¹доктор филологических наук, профессор кафедры восточной филологии и перевода КазНПУ им.Абая

Алматы, Казахстан, e-mail: aigzhum@mail.ru

Аннотация. Новый этап развития отечественной теории и практики перевода требует переосмысления теоретических позиций, а также методологических подходов исследования категории качества перевода и его оценки с учетом достижений мировой транслятологии.

Цель исследования – разработать алгоритм системного подхода к оценке качества перевода (далее ОКП) в научной и учебной сфере в рамках коммуникативно-функциональной модели. Основная идея научного исследования: системный подход к оценке качества перевода должен проводиться с учетом внутренней и внешней оценки на основе обоснованных критериев и по определенному алгоритму.

Научная значимость работы – впервые нормативно-оценочные категории качества перевода описываются в русле методологии системного анализа, что позволяет решить проблему преодоления односторонних рассмотрений категорий качества перевода. Методология исследования базируется на результатах предшествующих работ по применению системного подхода в лингвистике и переводоведении, а также изучения ОКП текстов различных жанров.

Основные результаты состоят в описании таких формантов коммуникативной ситуации учебного и научного перевода, как: субъект, цель, формат, метод, критерии и параметры оценки. Разграничиваются внешняя и внутренняя ОКП. Описывается поэтапная процедура внутренней ОКП текстов научной сферы.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты внесут вклад в развитие критики и дидактики казахстанского переводоведения. Практическое значение итогов работы состоит в возможности применения выработанного алгоритма ОКП на основе системного подхода в учебном процессе казахстанских вузов, а также в переводческих бюро и компаниях.

Ключевые слова: оценка качества перевода, системный подход, учебная сфера, научная сфера, коммуникативно-функциональная модель перевода, переводоведение, переводческая ошибка, алгоритм

Основные положения

Как любой другой сложный объект исследования, качество перевода характеризуется множественностью трактовок и интерпретаций. В работах казахстанских исследователей данное понятие традиционно соотносится с категориями адекватности, эквивалентности и нормы перевода (подробнее о переводоведческих исследованиях в нашей стране в новейший период и месте в них изучения ОКП мы писали ранее [1]), в то время как западная переводческая традиция качество перевода понимает как соответствие требованиям и ожиданиям заказчика [2]. В основе непрофессиональной оценки реципиента перевода лежат его потребности, представления и

ожидания, которые в отечественном переводоведении ранее не рассматривались. Одним из способов преодоления подобных односторонних рассмотрений категории качества перевода, является комплексный системный подход к ее исследованию.

Введение

Лингвистическая парадигма конца XX и начала XXI веков характеризуется господством в языкознании принципов системности и функциональности,

Системный подход характерен для всей современной науки. Язык как система систем прежде всего получил уровневое рассмотрение. Становление системных методов в лингвистике, в том числе применительно ко всем языковым уровням описано в трудах В.М. Солнцева, Ю.С. Степанова, Г.П. Мельникова, И.В. Арнольд и многих других.

Отечественная теория и практика перевода переживает совершенно новый этап своего развития, свидетелями и участниками которого мы являемся. Так, определенным прорывом можно считать издание с 2018 года Фондом «Национальное бюро переводов» 100 учебников для вузов по гуманитарным дисциплинам с иностранных (в основном, с английского) языков. Появился огромный корпус переводных текстов, требующий системного лингвопереводческого анализа с целью определения качества изданной продукции и выявления направлений ее улучшения в будущем в интересах целевой аудитории. Чтобы теория не отставала от практики, как это наблюдалось ранее, казахстанское переводоведение нуждается в развитии критики перевода, своевременно реагирующей на появление новых переводных текстов с новых же теоретических позиций и методологических подходов, с учетом достижений мировой транслатологии. В центре же исследовательской парадигмы критики перевода является категория качества перевода и его оценки.

Описание материалов и методов

Научно-теоретическую базу исследования составили концепции ученых, обосновавших суть и сферу применения системного подхода в лингвистике и переводоведении, а также описавших результаты изучения ОКП текстов различных жанров: И.А. Бодуэна де Куртенэ, Ф. де Соссюра, А. Мейе, Г. Гийома, М.А.К. Халлидея, Р. Якобсона, В.М. Солнцева, Ю.С. Степанова, Г.П. Мельникова, Л.Н. Черкасова; Ю. Найды, Дж. Хаус, С. Лаушер, К. Норд, К. Хана, К. Уоддингтона, Д. Муркенса, Дж. Мандея, Л. Хана, М. Амини, Н.К. Гарбовского, В.В. Сдобникова, Е.А. Княжевой, М. Куниловской и мн. др.

Исследовательская стратегия и применяемые подходы выработаны в итоге обобщения результатов исследований в вышеназванных работах общепризнанных специалистов.

Для проведения обзора нами использованы как общенаучные (анализ, синтез, обобщение), так и частные методы лингвистических,

лингводидактических и переводческих исследований: межкультурный, дедуктивный, описательно-аналитический метод, методы сопоставления и др.

Результаты и обсуждение

Если системный подход в лингвистике давно занял свое место, и его методологическое значение не оспаривается, то в переводоведении его применение не получило, на наш взгляд, должного рассмотрения. Большой частью переводоведы говорят о переводе как системе, когда отмечают междисциплинарность транслятологии.

Между тем постановку проблемы изучения перевода как сложного многоаспектного феномена с точки зрения философского понимания системы и ее основных признаков находим в трудах Л.Н. Черкасова [3] и Н.К. Гарбовского [4].

Особый интерес вызывает взаимодействие перевода с окружающей средой. Н.К. Гарбовский выделяет три типа реальности: 1) ситуация общения, 2) исходный текст и 3) взаимосвязь перевода с реальной действительностью [4, с.229-231].

Как уже отмечалось, одной из практически неисследованных разделов отечественной теории и критики перевода является ОКП. При этом неизбежно возникает вопрос о степени объективности последней, что непосредственно связано с разработкой методологии и методики оценки, а также выбором соответствующих критериев. С. Нан [5] обосновывает положение о том, что несмотря на имеющиеся различные модели ОКП и множество разнообразных методов оценки, опробованных и используемых в различных условиях, методологические аспекты практики ОКП остаются малоизученными.

В течение длительного времени в рамках филологического подхода к ОКП существовали две полярные концепции критического анализа переводов, базирующихся на лингвистических и литературоведческих критериях. При этом обнаруживается большая доля субъективности, отражающая индивидуальные предпочтения ученых или представляемых ими направлений в переводоведении. Такой подход является односторонним, исследующим оригинал и перевод с учетом второго и третьего типов реальности, выделенных Н.К. Гарбовским. Определенным поворотом в переводоведении можно считать рассмотрение перевода с позиции ситуации общения, что нашло отражение, в частности, в коммуникативно-функциональном подходе, соответствующем современной парадигме переводоведения; в его рамках В.В. Сдобниковым [6] произведена типология ошибок с выделением коэффициентов релевантности.

Системный подход к ОКП с учетом всех трех типов реальности при взаимодействии перевода с окружающей средой предпринят Е.А. Княжевой. В ее монографии впервые категория качества перевода рассматривается как самостоятельный объект исследования [7]. До этого ОКП находилась в поле зрения ученых только как результат. Е.А. Княжевой же ОКП изучается как процесс, ориентированный на принятие решения. При этом делается попытка совместить исследовательские подходы, ранее противопоставляемые друг

другу, например, концепции эквивалентности и адекватности. Автор предлагает две модели оценочной деятельности – коммуникативно-функциональную и структурно-функциональную.

В коммуникативно-функциональной модели оценочной деятельности оценка качества перевода представлена как коммуникативная ситуация, а сама модель отображает универсальную процедуру оценки: оценивающая сторона (субъект оценки) оценивает перевод (объект оценки) в определенной сфере перевода с конкретной целью, в соответствии с которой осуществляется выбор метода, критериев и параметров оценки и формата представления ее конечного результата [7, с. 154].

О том, что ситуация учебного перевода имеет свои специфические особенности по сравнению с научным или производственным переводом писал, например, W. Hu [8]. В самом общем виде процедура оценки представляет собой проверку учебного перевода, основанную на сопоставлении с исходным текстом и использовании традиционных нормативных критериев, к которым относятся полнота передачи содержания и соблюдение норм переводящего языка. Но такие оценки зачастую субъективны, а применяемые критерии различны.

Взяв за основу предложенную Е.А. Княжевой коммуникативно-функциональную модель ОКП мы разработали принципы системного подхода к ОКП в научной и учебной сфере (учебном процессе подготовки письменных переводчиков в вузах), отразив их в таблице 1.

Отметим здесь, что сферы устного, а также художественного перевода и их подвидов требуют другого, более специализированного рассмотрения.

Таблица 1. Коммуникативно-функциональная модель ОКП с позиций системного подхода

Форманты КС	Сфера оценки	
	Внешняя ОКП	Внутренняя ОКП
Субъект оценки	<ul style="list-style-type: none"> • Преподаватель • Обучающийся в вузе 	<ul style="list-style-type: none"> • Исследователь (переводовед) • Практик-переводчик • Специалист
Объект	Письменный информативный текст	Письменный информативный текст
Цель оценки	<ul style="list-style-type: none"> • Дидактическая (для преподавателя): оценить уровень исполнителя • Пользовательская (для обучающегося): оценить приемлемость перевода в учебном процессе 	Обусловлена целью научного исследования; например: полный лингвопереводческий анализ материала

Формат	<ul style="list-style-type: none"> • Вербальное суждение, оценка в баллах (для преподавателя) • оценочное суждение, комментарий (для обучающегося) 	Научная работа, доклад, статья, монография
Метод	Сопоставительный, формально-количественный, аналитический	Сопоставительный, формально-количественный, аналитический, экспериментальный
Критерии	<ul style="list-style-type: none"> • Нормативные требования: формализованные; интерпретационная позиция (для преподавателя) • Требования: понимаемые интуитивно; (для обучающегося) 	Научная парадигма, концепция автора
Параметры	Переводческие ошибки и переводческие достижения	Переводческие достижения и переводческие ошибки Стратегические и тактические переводческие решения

Как видно из таблицы 1, системный подход к оценке качества перевода в научной и учебной сфере состоит в проведении внутренней и внешней оценки на основе обоснованных критериев. При этом формантами коммуникативной ситуации (КС) являются субъект, цель, формат, метод, критерии и параметры оценки.

Рассмотрим форманты КС подробнее.

Субъектами внешней ОКП в учебной сфере являются те, кто: 1) пользуются переведенными научными трудами, учебниками для ведения занятий – лекций, семинарских занятий; а также для организации и проведения контроля и оценки знаний на экзаменах (преподаватели в вузах) и 2) пользуются переведенными научными трудами, учебниками для подготовки к семинарским занятиям, экзаменам (студенты, магистранты, докторанты – обучающиеся в вузе).

Это две разнонаправленные группы субъектов одного и того же учебного процесса, поэтому их оценка заведомо будет иметь и общие, и отличительные черты.

Субъектами внутренней ОКП в научной сфере являются квалифицированные специалисты в области перевода: исследователи-переводоведы, практики-переводчики (имеющие профессиональное переводческое образование). В отдельных случаях отраслевого перевода

субъектами ОКП могут также выступать непрофессионалы: специалисты конкретной сферы, владеющие иностранным языком (физики, биологи, психологи, юристы и т.д.). Основными составляющими экспертного знания субъекта являются: научная парадигма, а также индивидуальные предпочтения и представления эксперта.

Как известно, объектами перевода как внутренней, так и внешней ОКП могут быть тексты различных типов и жанров в устной и письменной форме. В анализируемом нами случае охвата научной и учебной сфер – это письменные информативные тексты, т.е. объекты перевода являются для субъектов одними и теми же.

Цель оценки, в свою очередь, определяет метод и формат. При внешней ОКП в учебной сфере для преподавателя это – дидактические задачи по формированию необходимых умений, навыков и профессиональных компетенций обучающихся; цель: оценить уровень исполнителя; для обучающегося – это пользовательская цель: оценить приемлемость перевода в учебном процессе; в научной сфере – это исследовательские задачи разных видов.

Соответственным будет и формат итоговой оценки: в учебной сфере – внешняя ОКП предоставляется преподавателем суждением в вербальной форме, а также в виде оценок в баллах, обучающимся – вербальным оценочным суждением, комментарием; в научной сфере – это доклады, статьи, монографии и др. научные труды.

Методами внешней ОКП в научной и учебной сфере сопоставительный, формально-количественный, аналитический, а внутренней ОКП – эти же методы с добавлением экспериментальных в соответствии с исследовательскими задачами.

Метод, в свою очередь, подразумевает использование определенного инструментария: критериев и параметров. Субъекты внешней ОКП – преподаватели опираются на нормативные требования: формализованные (если выработана четкая система оценок с разбалловкой за все виды переводческой деятельности); понимаемые интуитивно (если такой системы нет); интерпретационная позиция (если в качестве критерия оценки избирается определенная методологическая установка). Для обучающихся критериями ОКП будут требования, понимаемые интуитивно. Для субъектов внутренней ОКП – это выбор определенной научной парадигмы, а также собственная авторская концепция.

Различия в избранных параметрах состоят в том, что субъекты внешней ОКП только фиксируют переводческие ошибки (как правило, в первую очередь) и переводческие достижения (во вторую очередь), эксперты-специалисты же на основе своего анализа выявляют, помимо достижений и ошибок, стратегические и тактические переводческие решения.

Эта коммуникативно-функциональная модель ОКП требует дальнейшей детализации и конкретного наполнения.

Так, наиболее полной ОКП будет для исследователей перевода. По нашему мнению, процедура внутренней оценки качества перевода текстов научной сферы должна включать следующие этапы:

1) Начальный этап: предпереводческий анализ текста.

2) Основной этап:

а) описание случаев переводческих удач при переводе трудных, ранее не переводимых языковых единиц разного уровня;

б) выявление объема и способов передачи отраслевых терминов (для переводов на казахский язык с их сверкой с терминами, утвержденными Гостерминкомом, а также терминами, традиционно используемыми в учебном процессе);

в) выявление типов переводческих трансформаций в разрезе их удельного веса;

г) составление классификации переводческих ошибок разного типа (смысловых, логических, фонетических, лексических, грамматических, орфографических, пунктуационных и др.) и их выявление.

Итогом такой процедуры станет полный сопоставительный лингвопереводческий анализ оригиналов и переводов в описываемой области знаний.

3) Заключительный этап: вывод – описание стратегии и тактики переводчиков, формулирование ОКП в аспекте возможности/невозможности использования конкретного перевода в учебном/исследовательском процессе; рекомендации и предложения к последующему изданию учебников или научных трудов.

В учебной сфере ОКП может выполняться в сокращенном виде (например, выполнением преподавателем в зависимости от дидактических задач только определенных пунктов соответствующих этапов).

Для обучающегося же ОКП будет еще более краткой, в зависимости от объема поставленной перед ним пользовательской задачи.

Отметим, что наиболее полно зарубежными исследователями ОКП разработаны типологии переводческих ошибок разного типа (вышеприведенный пункт «2 (г)»). Здесь исследователи могут найти для себя разные методы: от традиционных (формально-количественных) до экспериментальных (измерительных), выполняемых соответственно, ручными [9-12] или автоматическими [13] способами. Эффективным будет, как отмечается в работе последних лет [14], сочетание этих способов, а также использование языковых корпусов [15].

Такой комплексный подход к ОКП позволит выйти за рамки традиционного текстового анализа и включить такие параметры, заимствованные из теории коммуникации, как: источник сообщения, рецептор, обратная связь, процессы кодирования и декодирования.

Заключение

На данном этапе развития переводоведения в Казахстане речь идет о только о постановке заявленной проблемы, связанной с возможностью применения методик системного анализа как одного из способов ОКП.

По нашему убеждению, системный подход к оценке качества перевода в научной и учебной сфере должен проводиться с учетом внутренней и внешней оценки на основе обоснованных критериев. Эту работу необходимо проводить как исследователям переводов, особенно претендентам на научную степень доктора философии по специальности «Переводческое дело», так и преподавателям перевода во всех казахстанских вузах; редакторам и практикам-переводчикам, экспертам; потребителям переводов – учащимся всех форм обучения, читателям, заказчикам перевода, всем заинтересованным лицам.

Только коллективная работа в русле единых методологических позиций поможет избавиться от многих негативных последствий для всего общества, которые приносят некачественные переводы во всех сферах нашей жизни.

Информация о финансировании

Статья опубликована в рамках грантового финансирования по научным проектам Комитета науки Министерства науки и высшего образования РК на 2023-2025 гг. по теме «Оценка качества перевода: научная и учебная сферы» (AP19680449).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Жумабекова А.К. Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия «Филологические науки». – 2022. – № 3 (66). – С. 248-264 – DOI10.48371/PHILS.2022.66.3.018 <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/view/496/171>
- [2] Moorkens J., Castilho S., Gaspari F., Doherty S. (Eds.) Translation Quality Assessment. From Principles to Practice. – Springer International Publishing. – 2018. – 287 s.
- [3] Черкасов Л.Н. Когнитивный и системный подходы в лингвистике и лингводидактике // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 3. – Том I (Гуманитарные науки). – С.105-108.
- [4] Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.
- [5] Han C. Translation quality assessment: a critical methodological review // The Translator. – 2020. – Volume 26, Issue 3. – S.257-273.
- [6] Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Монография. – М.: Флинта-Наука, 2015. – 112 с.
- [7] Княжева Е.А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: Монография. – М.: Флинта, 2018. – 248 с.
- [8] Hu W. Revisiting Translation Quality Assurance: A Comparative Analysis of Evaluation Principles between Student Translators and the Professional Trans-editor // World Journal of Education. – 2018. – Vol. 8, No. 6. doi:10.5430/wje.v8n6p176 [Электронный ресурс: <https://doi.org/10.5430/wje.v8n6p176> – Дата обращения: 15.07.2023].
- [9] Тишаева Н.В., Малютина Т.А. Единица перевода и проблема качества перевода // Научный потенциал. – 2020. – № 3 (30). – С.103-107.
- [10] Smagulova A.S., Muratbek N.M., Murzagaliyeva M.K., Shokhayeva K.N. Errors in real-time translation during international conferences and public political addresses // Bulletin of Ablai Khan KazUIRandWL. Series: Philological sciences – 2024. – № 1 (72). – S. 331-345 <https://doi.org/10.48371/PHILS.2024.72.1.024>

[11] Дулалаева И.Ю. Конвенциональная норма и эквивалентность в оценке качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т.14. – Вып. 4. – С.1306-1312.

[12] Kazakova T.A., Algina O.V. Informational Status of Translation Errors and Translation Quality Assessment // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2018. – № 5 (11). – S.732-739.

[13] Popović M. Error classification and analysis for machine translation quality assessment / J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (Eds), Translation Quality Assessment of Machine Translation // Technologies and Applications: Springer, Cham. – 2018. – Vol. 1. – S. 129–158.

[14] Han L, Jones G. J. F. Smeaton A.F. Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods // Computation and Language.05.05.2021 [Электронный ресурс: <https://arxiv.org/pdf/2105.03311.pdf> – Дата обращения: 15.07.2023].

[15] Li S., Li Q., Hope W. Translating (and rewriting) Jane Austen’s food across time and space // Asia Pacific Translation and Intercultural Studies. – 2022. – Vol. 9 (2). – S. 201–216. – URL: <https://doi.org/10.1080/23306343.2022.2106068>

REFERENCES

[1] Zhumabekova A.K. Nauchnye issledovaniya po perevodovedeniju v Kazahstane: novejshij period (Scientific research on translation in Kazakhstan: the modern period) // Bulletin of Ablai Khan KazUIRandWL. Series: Philological sciences – 2022. – № 3 (66). – S. 248-264. – URL: <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/view/496/171> [in Rus.]

[2] Moorkens J., Castilho S., Gaspari F., Doherty S. (Eds.) Translation Quality Assessment. From Principles to Practice. – Springer International Publishing. – 2018. – 287 s.

[3] Cherkasov L.N. Kognitivnyj i sistemnyj podhody v lingvistike i lingvodidaktike (Cognitive and systemic approaches in linguistics and linguodidactics) // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2012. – № 3. – Tom I (Gumanitarnye nauki). – S.105-108. [in Rus.]

[4] Garbovskij N.K. Teorija perevoda [The Theory of Translation]. – M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 2004. – 544 p. [in Rus.]

[5] Han C. Translation quality assessment: a critical methodological review // The Translator. – 2020. – Volume 26, Issue 3. – S.257-273.

[6] Sdobnikov V.V. Ocenka kachestva perevoda. Kommunikativno-funkcional'nyj podhod. Monografija (Translation quality assessment. Communicative-functional approach) – M.: Flinta-Nauka, 2015. – 112 s. [in Rus.]

[7] Knjazheva E.A. Ocenka kachestva perevoda: istorija, teorija, praktika: Monografija (Translation quality assessment: history, theory, practice). – M.: Flinta, 2018. – 248 s. [in Rus.]

[8] Hu W. Revisiting Translation Quality Assurance: A Comparative Analysis of Evaluation Principles between Student Translators and the Professional Trans-editor // World Journal of Education. – 2018. – Vol. 8. – № 6. [Electronic resurs]. –URL: <https://doi.org/10.5430/wje.v8n6p176> (accessed: 15.07.2023)

[9] Tishaeva N.V., Maljutina T.A. Edinica perevoda i problema kachestva perevoda (The unit of translation and the problem of translation quality) // Nauchnyj potencial. – 2020. – № 3 (30). – S.103-107. [in Rus.]

[10] Smagulova A.S., Muratbek N.M., Murzagaliyeva M.K., Shokhayeva K.N. Errors in real-time translation during international conferences and public political addresses // Bulletin of Ablai Khan KazUIRandWL. Series: Philological sciences – 2024. – № 1 (72). – S. 331-345. – URL: <https://doi.org/10.48371/PHILS.2024.72.1.024>

[11] Dulalaeva I.Ju. Konvencional'naja norma i jekvivalentnost' v ocenke kachestva perevoda (Conventional norm and equivalence in assessing the quality of translation) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2021. – T.14. – Vyp. 4. – S.1306-1312. [in Rus.]

[12] Kazakova T.A., Algina O.V. Informational Status of Translation Errors and Translation Quality Assessment // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2018. – № 5 (11). – S.732-739.

[13] Popović M. Error classification and analysis for machine translation quality assessment / J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (Eds), Translation Quality Assessment of Machine Translation // Technologies and Applications. – Springer, Cham. – 2018. – Vol. 1. – S. 129–158.

[14] Han L, Jones G. J. F. Smeaton A.F. Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods // Computation and Language.05.05.2021 [electronic resurs]. – URL: <https://arxiv.org/pdf/2105.03311.pdf> – (accessed: 15.07.2023)

[15] Li S., Li Q., Hope W. Translating (and rewriting) Jane Austen’s food across time and space // Asia Pacific Translation and Intercultural Studies. – 2022. – Vol. 9 (2). – S. 201–216. – URL: <https://doi.org/10.1080/23306343.2022.2106068>

ҒЫЛЫМИ ЖӘНЕ ОҚУ САЛАЛАРЫНДАҒЫ АУДАРМА САПАСЫН БАҒАЛАУДЫ ЖҮЙЕЛІ КӨЗҚАРАС

*Жұмабекова А.Қ.¹

*¹филология ғылымдарының докторы, Абай атындағы ҚазҰПУ-дың
Шығыс филологиясы және аударма кафедрасының профессоры
Алматы, Қазақстан, e-mail: aigzhum@mail.ru

Аңдатпа. Отандық аударма теориясы мен тәжірибесінің дамуының жаңа кезеңі аударма сапасы категориясының теориялық ұстанымдары мен әдіснамалық тәсілдерін қайта қарастыруды, оны әлемдік аударма ғылымының жетістіктерін ескере отырып бағалауды талап етеді.

Зерттеудің мақсаты коммуникативті-функционалдық модель шеңберінде ғылыми және оқу аясындағы аударма сапасын бағалаудың (бұдан әрі – АСБ) жүйелі тәсілінің алгоритмін әзірлеу болып табылады.

Ғылыми зерттеудің негізгі идеясы: АСБ-ге жүйелі көзқарас дәлелді критерийлер негізінде және белгілі бір алгоритм бойынша ішкі және сыртқы бағалауды ескере отырып жүзеге асырылуы керек.

Жұмыстың ғылыми маңыздылығы мынада: аударма сапасының нормативтік-бағалаушы категориялары алғаш рет жүйелік талдау әдістемесіне сәйкес сипатталған; бұл аударма сапасы категориясының біржақты пайымдауларын еңсеру мәселесін шешуге мүмкіндік береді.

Зерттеудің әдістемесі лингвистика мен аударматануда жүйелік тәсілді қолдану, сондай-ақ әртүрлі жанрдағы мәтіндердің АСБ зерттеу бойынша алдыңғы жұмыстардың нәтижелеріне негізделген.

Негізгі нәтижелер оқыту және ғылыми аударманың коммуникативті жағдаятының мынадай форманттарын сипаттаудан тұрады: субъект, мақсат, формат, әдіс, бағалау критерийлері мен параметрлері. Сыртқы және ішкі АСБ ажыратылады. Мақалада ғылыми саласы мәтіндерінің ішкі АСБ кезеңдік процедурасы сипатталған.

Зерттеудің теориялық маңыздылығы: оның нәтижелері қазақстандық аударматанудағы сыны және дидактика салаларының дамуына ықпал етеді.

Жұмыс нәтижелерінің практикалық маңыздылығы жүйелі тәсілге негізделген әзірленген АСБ алгоритмін қазақстандық жоғары оқу орындарының оқу үдерісінде, сондай-ақ аударма агенттіктері мен компанияларында қолдану мүмкіндігінде жатыр.

Тірек сөздер: аударма сапасын бағалау, жүйелік тәсіл, оқу саласы, ғылыми сала, аударманың коммуникативті-функционалдық моделі, аударматану, аударма қатесі, алгоритм

SYSTEMATIC APPROACH TO ASSESSING THE QUALITY OF TRANSLATION IN THE SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL SPHERE

*Zhumabekova A.K.¹

*¹Doctor of Philology, Professor of the Department of Oriental Philology and Translation of Abay Kazakh National Pedagogical University

Almaty, Kazakhstan

e-mail: aigzhum@mail.ru

Abstract. A new stage in the development of the domestic theory and practice of translation requires a rethinking of the theoretical positions and methodological approaches to the category of translation quality, its assessment, taking into account the achievements of global translation science.

The purpose of the study is development of an algorithm for a systematic approach of translation quality assessment (hereinafter TQA) in the scientific and educational fields within the framework of communicative-functional model. The main idea of the scientific research is that a systematic approach to TQA should be carried out taking into account internal and external evaluation based on reasonable criteria and according to a certain algorithm.

The scientific significance of the work lies in the fact that for the first time the normative-evaluative categories of translation quality have been described in line with the methodology of system analysis; this may help to solve the problem of overcoming one-sided considerations of the translation quality category.

The methodology of the study is based on the results of previous works on the application of a systematic approach in linguistics and translation studies, as well as the study of the TQA of texts of various genres.

The main results consist in the description of such formants of the communicative situation of educational and scientific translation as subject, purpose, format, method, criteria and parameters of evaluation. The external and internal TQA have been differentiated. The step-by-step procedure of internal TQA of the scientific texts has been described.

The theoretical significance of the study is the fact that its results will contribute to the development of criticism and didactics in the Kazakh translation studies.

The practical significance of the work lies in the possibility of applying the developed TQA algorithm based on a systematic approach in the educational process of Kazakhstani universities, and in translation agencies and companies.

Keywords: translation quality assessment, systematic approach, educational field, scientific field, communicative-functional model of translation, translation studies, translation error, algorithm

Статья поступила 16.07.2023